

THE QUEBEC GAZETTE.



LA GAZETTE DE QUEBEC.

FRIDAY, NOVEMBER 11, 1768.

VENDREDI, le 11 NOVEMBRE, 1768.

AN ORDINANCE,

To amend and enforce a former Ordinance, for preventing Accidents by Fire.

PREAMBLE.

General neglect of the directions of the Ordinance of the 23d of February last, for preventing accidents by fire.

Probable causes of the said neglect.

Expediency of enforcing the execution of the said Ordinance; And of extending it to the Town of Three-Rivers.

After the first day of next January the said Ordinance of the 23d of February last shall take place in the Town of Three Rivers.

Three officers shall be appointed for the Towns of Quebec, Montreal, and Three Rivers, who shall be called Overseers of the Chimnies.

The chimnies shall be swept at the appointed times by persons employed by the said overseers.

House keepers who refuse to let their chimnies be swept by persons employed for that purpose by the said overseers, shall be liable to a Penalty of One Spanish Dollar.

Which shall be sued for by the said overseers.

And half of it shall belong to the King, and half to the overseer of the chimnies.

The overseers shall likewise visit the

WHEREAS the Directions contained in an Ordinance of this Province, dated on the Twenty-third Day of February last, intituled, "An Ordinance for preventing Accidents by Fire," have not been observed by the greater Part of the Inhabitants of the Towns of Quebec and Montreal, which is probably owing in Part to the Want of a Penalty to be inflicted immediately upon every Neglect of complying with the said Directions, even though the Houses, or Chimnies, in which such Neglects are committed, do not actually take Fire, and in Part to the Want of a proper Officer, whose particular Duty it shall be to superintend the Execution of the said Ordinance, and in particular to oversee the Chimnies in the said Towns, and take Care that they shall be duly swept at the Times therein appointed: And whereas it is of the greatest Importance to the Safety of the said Towns that the Directions of the aforesaid Ordinance should be generally complied with: And whereas it is likewise thought expedient that the Provisions of the aforesaid Ordinance should be extended to the Town of Three-Rivers: It is therefore Ordained and Declared, by His Excellency the Governor in Chief of this Province, by and with the Advice and Consent of the Council of the same, That from and after the first Day of January next, in the Year of our Lord One Thousand Seven Hundred and Sixty-nine, the Ordinance aforesaid, of the Twenty-third Day of February last; and all the Directions therein given, and the Penalties for not complying with them, shall take Place in the Town of Three-Rivers, and be binding upon the Inhabitants thereof, in the same Manner as if the said Town of Three-Rivers had been expressly and by Name mentioned in the said former Ordinance.

And it is further Ordained and Declared, by the Authority aforesaid, That immediately after the Day of the Publication of this present Ordinance in the Quebec-Gazette, it shall be lawful for His Excellency the Governor in Chief, Lieutenant-Governor, or other Commander in Chief of this Province for the Time being, to appoint three Publick Officers, to wit, one for the Town of Quebec and the Suburbs thereof, to be called, The Overseer of the Chimnies for the Town of Quebec, another for the Town of Montreal and the Suburbs thereof, to be called, The Overseer of the Chimnies for the Town of Montreal, and a Third for the Town of Three Rivers, to be called, The Overseer of the Chimnies for the Town of Three-Rivers, whose Duty and Authority shall be as follows:

These Overseers shall undertake to cause the Chimnies, in the Towns and Suburbs of the Towns in which they are Overseers, to be swept at the Times appointed in the above-mentioned Ordinance, by able and skillful Chimney-Sweepers, whom they shall employ for that Purpose: And for every Chimney which they shall so cause to be swept, they shall receive from the Occupier of the House to which such Chimney belongs, the Tenth Part of a Spanish Dollar, and no more.

And if any House-keeper, in either of the said Towns of Quebec and Montreal, or the Suburbs thereof, or in the said Town of Three-Rivers, shall refuse to let his Chimney, or Chimnies, be swept, at the Times appointed by the said Ordinance, by the Chimney-Sweepers employed for that Purpose by the Overseer of the Chimnies of the Town in which such Chimney shall be situated, he shall, for every such Refusal, forfeit the Sum of One Spanish Dollar, which shall be recovered by the said Overseer, by Information before any one Justice of the Peace of the District in which such Chimney shall be situated, who is hereby authorized and required to hear, and determine such Information in a summary Manner, and upon the Oath of one credible Witness (being some other than the said Overseer himself) and to levy the said Sum of One Spanish Dollar, together with the Costs of suing for the same, by a Warrant in writing under his Hand to seize and sell the Goods of the Offender: And this Sum of One Dollar shall be forfeited for such Refusal, notwithstanding the said House or Chimney shall not have been on Fire, and also notwithstanding the said Chimney may have been swept within the appointed length of Time by some other Chimney-Sweeper, not employed by the said Overseer.

And of the Sum of One Dollar so forfeited, one Half shall belong to Our Sovereign-Lord the King, and the other to the Overseer of the Chimnies for the Town in which such Chimney shall be situated.

Further, it shall be lawful for the said Overseers of Chimnies, to visit all the Houses in their respective Towns and

ORDONNANCE en augmentation d'une précédente, rendue pour prévenir les accidens du feu, et qui prescrit les moyens de l'exécuter.

PREAMBULE.

Négligences aux Réglemens de l'Ordonnance du 23 Fevrier dernier, pour prévenir les accidens du feu. Causes des dites Négligences.

Nécessité de faire exécuter la dite Ordonnance.

Et de l'étendre à la ville des Trois Rivières.

Trois Officiers seront nommés pour les villes de Quebec, Montreal, et Trois Rivières, et seront apelles, Inspecteurs des Cheminées.

Les Cheminées seront ramonnées dans les tems prescrits, par les Ramoneurs employés par les Inspecteurs.

Les Propriétaires qui refuseront de faire ramoner leurs Cheminées par les Ramoneurs employés par les dits Inspecteurs, encourront l'amende d'une Piastre d'Espagne, sur la plainte des dits Inspecteurs.

Moitié au Roi, et moitié à l'Inspecteur des Cheminées.

Les Inspecteurs visiteront les maisons au moins une fois tous les trois mois, et s'informeront si elles sont munies de seaux, de haches, de béliers et d'échelles.

LES réglemens contenus dans l'Ordonnance de cette Province, en date du 23 Fevrier dernier, intitulée, "Ordonnance pour prévenir les accidens du feu," n'ians point été observés par la plus grande partie des citoyens des villes de Québec et de Montréal, vraisemblablement, parce qu'il n'y est point infligé de peines pour chaque contravention aux dits Réglemens, quant aux maisons ou cheminées, qui, quoi qu'ils aient négligés de s'y conformer, n'auront pas pris en feu; et parce que on a remis de nommer un Officier dont le devoir seroit de veiller à l'exécution de la dite Ordonnance, afin que les Cheminées des dites villes soient ramonnées dans les tems qui y sont prescrits. Et comme il est d'une très grande importance pour la conservation des dites villes, que les Réglemens contenus dans la dite Ordonnance soient exécutés, et qu'ils pourroient être convenables aussi à celle des Trois Rivières; A CES CAUSES, Il est Ordonné par Son Excellence le Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil d'icelle, Qu'à compter du premier jour de Janvier prochain, de l'année de Notre Seigneur Mil Sept-Cens Soixante-neuf, la dite Ordonnance du Vingt-trois Fevrier dernier aura force, avec tous les Réglemens et les peines y contenus, dans la ville des Trois-Rivières, et que les Citoyens s'y conformeront comme si la ville des Trois Rivières y eut été expressement nommée.

Il est en outre Ordonné, par la susdite autorité, Qu'aussitôt la publication de cette présente Ordonnance dans la Gazette de Québec, il sera libre à Son Excellence le Gouverneur en Chef, le Lieutenant-Gouverneur, ou autre Commandant en Chef de cette Province, de nommer et créer trois Officiers publics, Sçavoir, un pour la ville de Québec et faubourgs, sous le titre d'Inspecteur des Cheminées de la ville de Québec, un autre pour la ville de Montréal et faubourgs, sous le titre, d'Inspecteur des Cheminées de la ville de Montréal, et un Troisième pour la ville des Trois Rivières, sous le même titre d'Inspecteur des Cheminées de la ville des Trois Rivières, dont les devoirs et l'autorité seront ainsi qu'il suit:

Les Inspecteurs veilleront à ce que les Cheminées dans les villes et faubourgs de leur district soient ramonnées dans les tems prescrits par l'Ordonnance ci-dessus mentionnée, par des Ramoneurs expérimentés et adroits, qu'ils employeront à cet effet, et ils n'exigeront par chaque Ramonage de Cheminées, des Propriétaires ou Locataires des maisons, que la dixième partie d'une Piastre d'Espagne, et pas davantage.

Et lorsque quelques Propriétaires ou Locataires de maisons, tant dans les villes et faubourgs de Québec et de Montréal, que dans celle des Trois Rivières, refuseront de laisser ramoner leurs Cheminées dans le tems prescrit par la dite Ordonnance, par les Ramoneurs employés par l'Inspecteur des Cheminées de la ville où ils résident, ils encourront l'amende d'une Piastre d'Espagne pour chaque refus, sur la plainte qu'en fera le dit Inspecteur, par devant un Juge à Paix de son District, qui est autorisé, et à qui il est ordonné par la Présente, d'écouter et juger les dites plaintes sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (qui sera un autre que l'Inspecteur) et de faire lever cette somme d'une Piastre d'Espagne, ensemble les frais de la poursuite, par un Ordre signé de sa main, de faire et vente des effets mobiliers du Contrevenant; et cette amende d'une Piastre pour tel refus, sera imposée, quoique la Maison ou Cheminée n'ait pas pris en feu, et même que la dite Cheminée ait pu être ramonnée dans le tems prescrit, par d'autres Ramoneurs que ceux de l'Inspecteur.

Et de cette amende d'une Piastre, il en appartiendra moitié à notre Souverain Seigneur le Roi, et l'autre moitié à l'Inspecteur des Cheminées, dans le District du quel se trouvera la dite Cheminée.

Les Inspecteurs des Cheminées, seront en outre on droit de visiter toutes les maisons dans chacune de leurs villes et faubourgs une fois chaque mois, et il leur est ordonné de faire leurs visites, au moins une fois tous les trois mois, dans tels tems qu'ils le jugeront à propos, depuis huit heures du matin jusqu'à six heures du soir; de s'informer des Propriétaires ou Locataires des maisons, s'ils sont, ainsi qu'il est prescrit par la dite Ordonnance, munis de Seaux, Haches et Béliers, et voir si les échelles sur les toits y sont placées de la manière ordonnée.

houses under their care at least once in every three months, and enquire concerning the water-buckets, hatchets, fire-poles and ladders, provided in the aforesaid Ordinance;

House-keepers that shall refuse to admit them into their houses to make their enquiries, or that, having admitted them, are found to have neglected to comply with any of the directions of the aforesaid Ordinance concerning the water-buckets, hatchets, fire-poles and ladders, shall be liable to a penalty of One Spanish Dollar;

Who shall themselves have half the said penalty; and the other half shall belong to the King

In making these visits of the houses, the overseer may take with him one person as a companion and assistant.

The overseers shall also observe whether any hay or straw is kept in any dwelling-house, or any ashes are kept on any wooden floor, or in any wooden vessel in any dwelling-house.

And if any hay or straw shall be found in any dwelling-house, or any ashes shall be found on any wooden floor, or in any wooden vessel in any dwelling-house, the occupier of such dwelling-house shall be liable to a penalty of One Spanish Dollar.

No person shall keep more than twenty five pounds weight of gun-powder in his house.

The overseer of the chimnies shall, in his ordinary visits of the houses, observe the quantity of gun-powder kept in them.

Penalty for refusing to permit the said overseer to visit for this purpose

Suburbs once in every Month, and it shall be their Duty to visit them at least once in every three Months, at such Times as they shall think proper, between the Hours of Eight in the Morning and Six in the Evening, and to enquire whether the Occupiers of the said Houses have the Water-Buckets, hatchets and Fire-poles, which they are directed by the aforesaid Ordinance to provide, and likewise whether they have placed Ladders on the Roofs of their Houses in the Manner directed by the said Ordinance, and to demand that the said Buckets, Hatchets, and Fire-poles, be produced before them, and that the Ladders on the Roof may be shewn to them.—And if any House-keeper, in either of the Towns of Quebec or Montreal, or the Suburbs thereof, shall, at any Time after the first Day of next December, or if any House-keeper in the said Town of Three-Rivers, shall, at any Time after the first Day of next January, refuse to admit such Overseer into his House when he so comes to make this Enquiry, provided he has not visited the same within the Space of one Month then last past, or shall, after admitting him, and being required by him to produce the Water-Buckets, Hatchets, and Fire-Poles, mentioned in the aforesaid Ordinance, and to shew him the Ladders on the Roof of the House, placed in the Manner directed in the said Ordinance, fail to produce the said Buckets, Hatchet, and Fire-Poles, or to shew him the said Ladders placed in the aforesaid Manner, such House-keeper shall forfeit the Sum of One Spanish Dollar, which shall be recovered by the said Overseer, by Information before any one Justice of the Peace of the District wherein such House shall be situated, who is hereby authorized and required to hear and determine such Information in a summary Manner, and upon the Oath of one credible Witness (being some other than the said Overseer himself, and to levy the said Sum of One Spanish Dollar, together with the Costs of suing for the same, by a Warrant in Writing under his Hand to seize and sell the Goods of the Offender: And of the Dollar so forfeited, one Half shall belong to Our Sovereign Lord the King, and the other to the aforesaid Overseer of the Chimnies, who shall have sued for the same.

And in these Visits of the Houses of the Inhabitants of the said Towns of Quebec and Montreal, and the Suburbs thereof, and of the said Town of Three-Rivers, each of the aforesaid Overseers of the Chimnies may take one Person with him as his Companion on the said Visits, to see and testify, if necessary, the Condition of the House with Respect to the Buckets, Hatchet, Fire-Poles, and Ladders, aforesaid; and a Refusal to admit such Companion of the Overseer into the House, shall subject the Occupier of the House to the same Penalty as a Refusal to admit the Overseer himself.

Also it shall be the Duty of the said Overseers of the Chimnies, when they thus visit the said Houses, to observe whether or no any Hay or Straw is kept in the Garrets or Cellars, or in any other Part of any Dwelling-house, and whether any Ashes are kept on any wooden Floor or in any wooden Vessel in any Dwelling-house, contrary to the Injunctions of the Ordinance above-mentioned. And on these Occasions each of these Overseers may take with him any Person that he thinks fit as a Companion and Assistant in making these Visits and Enquiries. And if any Hay or Straw shall be found in the Garrets, or Cellars, or any other Part of any Dwelling house, in either of the said Towns of Quebec and Montreal, or the Suburbs thereof, or in the said Town of Three-Rivers, or if any Ashes shall be found, on any wooden Floor, or in any wooden Vessel, in any Dwelling-house in the said Towns or Suburbs, by the Overseer of the Chimnies for the Town in which such House is situated; or if the Occupier of the House shall refuse to permit the Overseer and his Companion to visit every Part of the said Dwelling-house (the said House not having been visited by the said Overseer within one Month then last past) in either of these Cases the Occupier of the said Dwelling-house shall forfeit the Sum of One Spanish Dollar, of which one Half shall belong to our Sovereign Lord the King, and the other Half to the Overseer of the Chimnies, who shall sue for the same, by Information before any one Justice of the Peace for the District in which such House is situated, who is hereby authorized and required to hear and determine such Information in a summary Manner, and upon the Oath of one credible Witness (being some other than the said Overseer himself) and to levy the said Sum of One Spanish Dollar, together with the Costs of suing for the same, by a Warrant in Writing under his Hand, to seize and sell the Goods of the Offender.

Further, it shall be unlawful for any Person residing in either of the said Towns of Quebec and Montreal, or the Suburbs thereof, or in the said Town of Three-Rivers, whether he be an House-keeper or only a Lodger in any House in either of the said Towns or Suburbs, to keep or have at any Time more than Twenty-five Pounds of Gun-powder in his House or Lodging, or in any Stable or Outhouse belonging thereunto. And it shall be the Duty of the said Overseers of the Chimnies, when they visit the Houses in the said Towns in the Manner above-mentioned, to go likewise into the Stables and Outhouses thereunto belonging, and observe whether any, and what Quantity, of Gun-powder is kept either in the said Houses, or Stables, or Outhouses.

And if the Occupier of any Dwelling-House, or Lodging, Stable or Outhouse, in either of the said Towns or the Suburbs thereof, when the Overseer of the Chimnies visits the

Les Propriétaires ou Locataires qui refuseront leurs visites, ou qui les aient reçus se-ront trouvés n'avoir point obéi à l'Ordon-nance quant aux seaux, baches, béliers, et échelles, encourront la même amende d'une Piastra d'Espagne.

Moitié au Roi, et moitié à l'Inspecteur des Cheminées.

L'Inspecteur dans ses visites pourra se faire accompagner d'une personne comme assistant.

Les Inspecteurs verront si on ne garde pas dans les maisons du foin ou de la paille, et de la cendre sur les planchers ou dans des vases de bois dans aucunes chambres. Et s'il se trouve du foin, de la paille ou de la cendre, le Propriétaire ou Locataire encourra l'amende d'une Piastra d'Espagne.

Personne ne pourra garder chez lui plus de 25 lb. de poudre à tirer.

L'inspecteur des Chiminées dans ses visites, s'informera de la quantité de poudre qui pourra se trouver.

Amende pour ceux qui garderont dans leurs maisons, chambres, étables ou apentys, plus de 25 lb. de poudre à tirer.

Et si quelques Propriétaires ou Locataires de maisons, tant dans les villes et fauxbourgs de Québec et de Montréal, après le premier jour de Décembre prochain, que dans la ville des Trois Rivieres après le premier jour de Janvier prochain, refuseront de recevoir chez eux l'Inspecteur lorsqu'il y viendra faire sa visite, (bien entendu qu'il ne l'ait pas faite dans le même mois) ou qui après l'avoir reçu, refuseront de lui représenter à sa demande les seaux, haches et béliers ordonnés, et de lui faire voir si les échelles sont placées ainsi qu'il est prescrit par la dite Ordonnance, encourront l'amende d'une Piastra d'Espagne, sur la plainte qu'en fera le dit Inspecteur, devant un Juge à Paix de son District, qui est autorisé, et à qui il est ordonné par la Présente, d'écouter et juger les dites plaintes, sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (qui sera un autre que l'Inspecteur) et de faire lever cette somme d'une Piastra d'Espagne, ensemble les frais de la poursuite, par un Ordre signé de sa main, de saisie et vente des effets mobiliers du Contrevenant; dont moitié appartiendra à notre Souverain Seigneur le Roi, et l'autre moitié à l'Inspecteur des Cheminées, par qui la plainte aura été faite.

Dans ces visites des maisons des Citoyens des villes et fauxbourgs de Québec et de Montréal, et celle des Trois Rivieres, chaque Inspecteur des Cheminées pourra prendre avec lui une personne comme compagnon ou assistant, pour voir et certifier, s'il est nécessaire, si les maisons manquent de seaux, de haches, de béliers et d'échelles. Dans le cas où les Propriétaires ou Locataires de maisons refuseroient de recevoir tel assistant, ils encourront la même amende que s'ils avoient refusé de recevoir l'Inspecteur lui-même.

Il sera aussi du devoir des dits Inspecteurs des Cheminées dans leurs visites, de voir s'il n'y auroit pas du foin ou de la paille, dans les greniers, caves, ou dans d'autres chambres et endroits de la maison, et s'il n'y est pas conservé de la cendre, soit sur des planchers, soit dans des vases de bois, ce qui est contraire à l'intention de l'Ordonnance, chaque Inspecteur pourra prendre avec lui, s'il le juge à propos, un compagnon ou assistant dans les dites visites et recherches. Et si l'Inspecteur des Cheminées, soit dans les villes et fauxbourgs de Québec et de Montréal, soit dans celle des Trois Rivieres, trouvent du foin ou de la paille dans les greniers, caves, ou dans quelque autre partie de la maison, ou des cendres sur les planchers ou dans des vases de bois, ou que les Propriétaires ou Locataires refuseront aux Inspecteurs et à leurs assistants, la liberté de visiter dans toutes les parties de leurs maisons, dont la visite n'aura pas été faite depuis un mois; dans ces deux cas les Propriétaires ou Locataires encourront l'amende d'une Piastra d'Espagne, dont moitié en appartiendra au Roi, et l'autre moitié à l'Inspecteur des Cheminées, qui en aura porté sa plainte à un Juge à Paix de son district, qui est autorisé, et à qui il est ordonné par la Présente, d'écouter et juger sommairement telle plainte, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que l'Inspecteur) et de faire lever cette somme d'une Piastra d'Espagne, ensemble les frais de la poursuite, par un Ordre signé de sa main, de saisie et vente des effets mobiliers du Contrevenant.

Il est en outre défendu à toutes personnes résidentes, tant dans les villes et fauxbourgs de Québec et de Montréal, que dans celle des Trois Rivieres, et aux Propriétaires et Locataires de maisons et chambres dans les dites villes et fauxbourgs, de garder et d'avoir dans aucun tems plus de vingt-cinq livres de poudre à tirer, dans leurs maisons ou chambres, même dans leurs étables et apentys, il sera du devoir des Inspecteurs des Cheminées, lorsqu'ils feront leurs visites, de la faire également dans les étables et apentys, pour vérifier s'il n'y a pas une plus grande quantité de poudre.

Et si le Propriétaire ou Locataire de maison, chambres, étables ou apentys, dans les dites villes, lorsque l'Inspecteur des Cheminées fera sa visite, lui refuse et à son assistant, de visiter dans toute sa maison, chambres, étables ou apentys, il encourra l'amende d'une Piastra d'Espagne, sur la plainte qu'en fera le dit Inspecteur, devant un Juge à Paix de son district, qui est autorisé, et à qui il est ordonné par la Présente, d'écouter et juger sommairement telle plainte, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que l'Inspecteur) et de faire lever la dite somme d'une Piastra d'Espagne, ensemble les frais de la poursuite, par un Ordre signé de sa main, de saisie et vente des effets mobiliers du Contrevenant.

Et si dans les visites des maisons que fera le dit Inspecteur, soit dans celles qu'il est obligé de faire tous les trois mois, soit dans celles qu'il lui est permis de faire tous les mois, ou dans quelque visite que ce soit, trouve dans quelques maisons, chambres, étables ou apentys, tant dans les villes et fauxbourgs de Québec et de Montréal, que dans celle des Trois Rivieres, une plus grande quantité que vingt-cinq livres de poudre à tirer; les Propriétaires ou Locataires des maisons, chambres, étables ou apentys, dans lesquels elle se trouvera, encourront une amende de Vingt Piastras d'Espagne, outre la confiscation de la quantité de poudre qui excédera celle de vingt-cinq livres; et la dite amende de Vingt Piastras et la confiscation du surplus de la poudre, seront poursuivies par le dit Inspecteur, devant un Juge à Paix de son district, qui est par la Présente autorisé,

any house, stable, or Outhouse, mentioned, shall refuse to permit the said Overseer, together with one Companion and Assistant as is above-mentioned, to go into every Part of the said Dwelling-house, or Lodging, Stable or Outhouse, the Occupier of the said Dwelling-house, Lodging, Stable or Outhouse, who shall so refuse him, shall forfeit for such Refusal the Sum of One Spanish Dollar, which shall be recovered by such Overseer by Information before one Justice of the Peace of the District wherein such House, Stable, or Outhouse shall be situated, which Justice is hereby authorized and required to hear and determine such Information in a summary Manner, and upon the Oath of one credible Witness (being some other than the said Overseer himself) and to levy the said Sum of One Spanish Dollar, together with the Costs of suing for the same, by a Warrant in Writing under his Hand to seize and sell the Goods of the Offender.

Penalty for keeping more than twenty five pounds weight of powder in any house, stable, or outhouse. And if the said Overseer shall find, on such Occasion of making those Visits of the Houses (which it shall be his Duty to make once in every three Months; but which he shall be at Liberty to make once in every Month) or on any other Occasion whatsoever, in any Dwelling-house, Lodging, Stable, or Outhouse, in either of the said Towns of Quebec or Montreal, or the Suburbs thereof, or in the said Town of Three-Rivers, a larger Quantity of Gun-powder than Twenty-five Pounds weight, the Person in whose Dwelling-house, Lodging, Stable or Outhouse, it shall be found, shall forfeit the Sum of Twenty Spanish Dollars, together with all the Gun-powder that shall be found there more than the allowed Quantity of Twenty-five Pounds. And the said Penalty of Twenty Spanish Dollars, together with the said Overplus of Gun-powder, shall be recovered by the said Overseer by Information before any one Justice of the Peace for the District in which such House, Stable or Outhouse, is situated, who is hereby authorized and required to hear and determine such Information in a summary Manner, and upon the Oath of one credible Witness (being some other than the said Overseer himself) and to levy such Sum of Twenty Spanish Dollars, together with the Costs of suing for the same, and likewise to seize such Overplus of Gun-powder above the allowed Quantity of Twenty-five Pounds, or, in Case the said Gun-powder shall have been removed and secreted, to levy such additional Sum of Money as the said Justice shall adjudge the said Overplus of Gun-powder to have been worth, by a Warrant in Writing under his Hand to seize and sell the Goods of the Offender.

Also, if more than Twenty-five Pounds weight of Gun-powder shall be found in any Dwelling-house, Stable, or other Outhouse, in either of the said Towns of Quebec and Montreal and the Suburbs thereof, or the said Town of Three-Rivers, by any other Persons than the Overseers of the Chimnies of the said Towns, it shall be the Duty of such Persons to inform the said Overseer thereof; and the said Overseer may in this Case also recover the said last mentioned Penalty of Twenty Spanish Dollars, from the Person in whose Custody such Gun-powder shall have been found, by Information before one Justice of the Peace of the District in which such House, Stable, or Outhouse, is situated, which Justice is hereby authorized and required to hear and determine such Information in a summary Manner, but not without the Oaths of two credible Witnesses, and to levy the said Sum of Twenty Spanish Dollars, together with the Costs of suing for the same, and likewise to seize such Overplus of Gun-powder above the allowed Quantity of Twenty-five Pounds weight, or, in Case the said Gun-powder shall have been removed or secreted, to levy such additional Sum of Money as the said Justice shall adjudge the said Overplus of Gun-powder to have been worth, by a Warrant in Writing under his Hand to seize and sell the Goods of the Offender.

It shall further be lawful for the said Overseers of the said Towns of Quebec and Montreal and the Suburbs thereof, and in the said Town of Three-Rivers, to visit the houses in the said Towns at any other times than they shall think fit;

Provided they obtain a licence or warrant for that purpose from a Justice of the Peace.

And a refusal to permit them to visit on such occasion shall be attended with the same penalty as in the ordinary visitings.

And the penalties for neglects and offences against this Ordinance shall be the same, and recovered in the same Manner, as when the same or offences are discovered in the ordinary visitings.

Prosecutions for these Penalties shall begin one Calendar Month after the Neglect or Refusal for which they

et à qui il est ordonné d'écouter et juger sommairement, telle information, sur le serment d'un témoin digne de foi (qui sera autre que l'Inspecteur) et de faire lever cette somme de Vingt Piastres d'Espagne, ensemble les frais de la poursuite, et de faire saisir le surplus de la Poudre; et dans le cas où l'excédant de la Poudre auroit été enlevé ou caché, de faire lever une somme telle qu'il jugera en être la valeur, en son lieu et place, par un Ordre signé de sa main, de saisie et vente des effets mobiliers du Contrevenant.

Même si quelqu'autre personne que les Inspecteurs des Cheminées, trouvent dans les villes et faubourgs de Québec et de Montréal, et dans celle des Trois Rivières, dans quelques maisons, chambres, étabes ou apentys, plus que Vingt-cinq livres de Poudre, il leur est enjoint, et il sera de leur devoir d'en avertir l'Inspecteur, qui pourra poursuivre pour la dite amende de Vingt Piastres et la confiscation de l'excédent de Poudre, la personne chés qui elle aura été trouvée, pardevant un Juge à Paix de son district, qui est autorisé, et à qui il est ordonné par la Présente, d'écouter et juger sommairement telle information, sur les sermens de deux témoins dignes de foi, et de faire lever cette somme de Vingt Piastres d'Espagne, ensemble les frais de la poursuite, et de faire saisir l'excédent de la Poudre, et dans le cas où cet excédent auroit été enlevé ou caché, de faire lever telle somme qu'il jugera en être la valeur, en son lieu et place, par un Ordre signé de sa main, de saisie et vente des effets mobiliers du Contrevenant.

Il sera libre aux dits Inspecteurs des Cheminées de faire des visites dans les dites villes dans les tems qu'ils jugeront à propos; pourvu qu'ils obtiennent une permission ou un Ordre à un Juge à Paix.

Et le refus de sa visite en tel cas, encourra la même amende, que celles des visites ordinaires.

Les amendes pour négligences ou contraventions, tant à cette Ordonnance qu'à la première seront les mêmes, et recouvrées ainsi que celles pour les négligences et contraventions découvertes dans les visites ordinaires.

Les poursuites pour tel délit commenceront dans un mois après la contravention commise. Cette Ordonnance ne diminue point l'amende imposée par celle du 23 Février en feu.

Apel de la condamnation du Juge à Paix, à la prochaine Cour de Session.

L'argent sera déposé avant que l'apel soit reçu.

Si le jugement est confirmé, l'appellant paiera les frais de l'apel.

Il est en outre ordonné, que quoique les dits Inspecteurs des Cheminées, ne soient autorisés par cette Ordonnance qu'à visiter les maisons des villes et faubourgs de Québec et de Montréal, et celle de la ville des Trois Rivières, qu'une fois chaque mois, et qu'il ne leur soit prescrit que de les visiter une fois chaque mois, il leur sera permis de faire des visites, en tout autre tems dans toutes maisons, chambres, étabes ou apentys, pourvu que quelque personne ait fait serment devant un Juge à Paix, que telles et telles maisons, où les Inspecteurs demanderont à faire leurs visites, ne sont point munies de seaux, de haches, de bêliers ou d'échelles, qu'il y a du foin et de la paille, des cendres sur les planchers ou dans des vases de bois, et qu'il y a plus que la quantité de Vingt-cinq livres de Poudre à tirer; et que sur ce serment un Juge à Paix lui en donne la permission ou un Ordre. Et les Propriétaires ou Locataires qui, sur une pareille permission ou Ordre, refuseront à l'Inspecteur de faire telle visite, accompagné de son Assistant, encourront les mêmes amendes que celles infligées pour le refus des visites ordinaires, qui seront poursuivies et levées de la même manière.

Les amendes imposées contre ceux qui n'auront pas le nombre suffisant de seaux, de haches, de bêliers, et d'échelles placées sur les toits, ainsi qu'il est prescrit, ou qui garderont dans leurs maisons du foin ou de la paille, qui conserveront des cendres sur les planchers ou dans des vases de bois, ou chés qui il se trouvera dans leurs maisons, chambres, étabes ou apentys, plus que Vingt-cinq livres de Poudre à tirer, seront poursuivies et recouvrées par les dits Inspecteurs des Cheminées, de la même manière que quand les mêmes négligences ou contraventions à la dite Ordonnance, et à celle du Vingt-trois Février dernier, ont été vûes et découvertes par les dits Inspecteurs, dans leurs visites ordinaires.

Dans tous les cas mentionnés en cette Ordonnance, la moitié de l'amende appartiendra au Roi, et l'autre moitié à l'Inspecteur des Cheminées qui les aura poursuivis.

Qu'il ne se poursuivra en Justice aucune amende infligée par cette Ordonnance que dans l'espace d'un mois, à compter de celui que le delit aura été commis; et que cette Ordonnance ne pourra surcroire, remettre et changer, en rien la dite amende de Quarante Shellings, ordonnée par l'Ordonnance ci-dessus mentionnée, pour les cas où les Maisons et Cheminées prendront feu.

Si quelque personne trouvée coupable des négligences ou contraventions ci-dessus, devant un Juge à Paix, et condamnée en conséquence, se croit lésée d'une telle condamnation, elle pourra en appeler à la prochaine Cour des Séances, qui se tiennent tous les quartiers, des Juges à Paix du district, dans lequel la sentence aura été rendue, qui examineront soigneusement les preuves sur lesquelles le premier Juge l'aura prononcée, qui sera confirmée ou infirmée à la pluralité des voix des Juges à Paix assemblés; mais pour que l'apel soit reçu, l'appellant consignera par provision le montant de sa condamnation, ensemble les frais taxés par le Juge, entre les mains du dit Juge à Paix qui l'aura prononcée; Et le dit Juge à Paix pourra, s'il le juge à propos, garder la somme entre ses mains, ou la remettre au Greffier de la Cour dans laquelle l'apel sera porté, qui la garderont entre leurs mains jusqu'au jugement définitif de l'instance. Lorsque le jugement aura été confirmé, le dit Juge à Paix ou le Greffier la remettront ainsi qu'il est ci-dessus ordonné. Et dans le cas où il seroit infirmé, ils la remettront à l'appellant. Mais s'il est confirmé, l'appellant paiera et remboursera au dénonciateur tous les frais que lui aura occasionné le dit apel, qui seront taxés et levés par un Ordre de la dite Cour des Juges à Paix dans leur Session de Quartier, de saisie et de vente des effets mobiliers de l'appellant.

Enfin les emplois d'Inspecteurs des Cheminées des villes de Québec, de Montréal et des Trois Rivières, ne pourront jamais être donnés à aucunes personnes pour le vie, mais seulement pour le tems qu'il plaira au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou Commandant en Chef de la Province.

(Signé) GUY CARLETON.

DONNE par Son Excellence GUY CARLETON, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de la Province de Québec, Brigadier-Général des Armées de Sa Majesté, &c. &c. &c. En Conseil, au Chateau St. Louis, dans la ville de Québec, et passé sous le Grand Sceau de la dite Province le troisième Jour de Novembre, de l'année de Notre Seigneur Mil Sept Cent Sixante huit, et dans la Neuvième Année du Règne de Sa Majesté.

Par Ordre de Son Excellence, (Signé) GUY CARLETON, D. C. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence, F. J. CUGNET, S. F.

in one Month after shall be incurred. And they shall not be construed to supercede or the Offences by which take away, or in any Degree alter or affect the larger Penalties of they are incurred. Forty Shillings, appointed by the Ordinance above-mentioned, in the This Ordinance shall Cases of Houses and Chimnies that are actually on Fire. not take away the Penalties appointed by Justice of the Peace, of any of the Neglects or Offences before-mentioned, shall think himself aggrieved by such Conviction, it shall be lawful for him to appeal therefrom to the next Court of Quarter- Sessions of the Peace of the District wherein such Conviction was had; where the Sentence of the Justice of the Peace by whom he was convicted, and the Grounds upon which it was founded, shall be fully examined, and the said Sentence of the single Justice shall be either reversed or confirmed, according to the Opinion of the major Part of the Justices there assembled. But in Order to intitle himself to this Appeal, the Appellant shall first deposit the Money forfeited upon his Conviction, together with the Costs awarded by the said single Justice upon such Conviction, in the Hands of the said Justice before whom he shall have been convicted: And the said Justice shall, at his Discretion, either keep the said Money in his own Hands, or pay it to the Clerk of the Peace of the Court before which the Appeal is brought, to be safely kept by him, till the Determination of the said Appeal at the Quarter-Sessions; and then it shall be paid by the said Justice, or Clerk of the Peace, in the Manner herein above-directed, if the Conviction is confirmed, or to the Appellant if it is reversed. And further, if the Conviction is confirmed, the Appellant shall pay to the Informer the Costs he shall have been put to by the Appeal, which Costs shall be levied upon the Goods and Chattels of the Appellant, by an Order of the Justices in their said Quarter-Sessions.

Lastly, these Employments of Overseers of the Chimnies of the Towns of Quebec, Montreal and Three Rivers shall never be given to any persons during their natural lives, but only during the pleasure of the Governor, Lieutenant Governor, or other the Commander in Chief of the Province for the time being.

GUY CARLETON.

GIVEN by his Excellency GUY CARLETON, Captain General and Governour in Chief in and over the Province of QUEBEC, Brigadier General of His Majesty's Forces, &c. &c. in Council, at the Castle of Saint. Lewis, in the City of Quebec, in the said Province, and passed under the Great Seal of the said Province, on the third Day of November, in the 5th Year of His Majesty's Reign, and in the Year of Our Lord One Thousand Seven hundred and Sixty-eight.

By his Excellency's Command,
GEORGE ALLSOPP, D. C. C.

ADVERTISEMENTS.

DISTRICT of } BY Virtue of a Writ of Venditioni
MONTREAL, II.

Exponas, issued out of his Majesty's Court of Common Pleas, at Montreal aforesaid, to me directed and delivered, will be exposed to Sale, at Public Vendue, at my Office, in the City of Montreal, on Friday the 17th Day of November next, between the Hours of three and five of the Clock in the afternoon, a Saw-Mill, with two Saws and other Utensils, situate in the Parish of Dauray, in the District of Montreal aforesaid, with Permission to take all Sorts of Wood from the Pinery near to the said Mill for the Use thereof. Also a Lot of Land, situate in the Parish of Berthier, in the said District, of four Arpents in Front and forty Arpents deep, bounded on one Side by Pierre Simon Bogrand Champagne, on the other Side by Joseph Desfoziers, and behind by the ungranted Lands, with a Barn, a Stable, and other Buildings thereon. Also another Lot of Land, situate in the said Parish of Berthier, of six Arpents in front and twelve Arpents deep, fronting the River Saint Lawrence, joining on one Side to the Domain of the Seignior of Berthier, and on the other Side to the Widow Lafresniere, agreeable to the Contract of Concession thereof. Also another Lot of Land, situate in the Seignior of Derivillier, on the Ile aux Foins, of two Arpents and a half in front and the whole Depth of the said Island, bounded on one Side by Pierre B. Champagne, on the other side by St. Michel, and at each End by the River Saint Lawrence. Also another Lot of Land, situate in the Parish of Berthier aforesaid, of three Arpents in front and twenty Arpents deep, with a large House thereon, together with the Outhouses and other Buildings thereto belonging, at present in the Possession of Mr. Louis OLIVIER, the whole being late the property of Alexis Desfoziers, dit, Lafresniere; Seized and taken in Execution at the Suit of Pierre Paul Neveu Seveltre, and to be sold by

EDWD. WM. GRAY, D. P. M.

N. B. If any Person or Persons have any prior Claim to any of the several Lots of Land above mentioned they are hereby required to shew the same to the said Provost Marshal, before the Day of Sale in order that the Purchasers may be acquainted therewith.
Montreal, 31st October, 1768.

DISTRICT of } BY Virtue of two Writs of Venditioni
MONTREAL, II.

Exponas, issued out of his Majesty's Court of Common Pleas, at Montreal aforesaid, to me directed and delivered, will be exposed to Sale, at my Office, in the City of Montreal aforesaid, on Saturday the 26th day of November next, a Lot of Land, situate at Chateauguay, in the District aforesaid, of four Arpents and an Half in Front, and thirty Arpents deep, fronting the River Saint-Lawrence, bounded on one Side by Baptiste Lavolette, on the other Side by Joseph Lavolette, and behind by the ungranted Lands, with a wooden House thereon, 15th feet square. Also another Lot of Land, situate at Saint John's in the District aforesaid, of three Arpents in front and thirty Arpents deep, fronting the River of Chambly, bounded on each Side by Moses Hazen, Esq; and behind by the ungranted Lands, with a wooden House thereon. Also another Lot of Land, situate at Laprairie, in the said District, containing all the Lands mentioned in three Contracts passed before Mr. Laiaun, Notary, in the Year 1763, acquired by Mr. Daniel Tucker, and Martha, his Wife. Also the Half of a Stone House, the Half of a Shed, and the Half of the Lot of Land belonging to the said House, situate at Laprairie aforesaid, purchased by the Defendant in those Causes, of Jean Marie Lefevre, and Marguerite his Wife, the whole being late the property of Daniel M'Killip, seized and taken in Execution at the Suits of Matthew Wade, Samuel Hoimes, and James Morrison, and to be sold by

EDWD. WM. GRAY, D. P. M.

N. B. Any Person or Persons, having any prior Claim to any of the several Articles above mentioned, are hereby desired, to acquaint the said Provost-Marshal thereof, before the day of Sale.
Montreal, 31st October, 1768.

TO BE SOLD,

A Dwelling-house, situate in St. John's-Street, presently possess'd by Mr. George Suckling, with a back Court and other Conveniences.

AND, TO BE LET,

FOR three Years, the Farm and House of Sans-bruit, nigh Quebec, as presently possess'd by John King. Any Person inclining to take said Farm will apply to ADAM MABANE, Esq; or Simon Frazer, Merchant in the Lower-Town.

QUEBEC: Printed by BROWN & GILMORE, at the Printing Office, in Parlour-Street, in the Upper-Town, a little above the Bishop's Palace; where Subscriptions for this Paper are taken in: Advertisements of a moderate Length (in one Language) inserted for Six Shillings the first Week, and One Shilling each Week after; if in both Languages, Nine Shillings the first Week, and Three Shillings each Week after; and all Kinds of Printing done in the neatest Manner, with Care and Expedition.

IMPRIMERIE par BROWN & GILMORE, à l'imprimerie, rue du Parloir, dans la haute ville de Québec, au dessus de l'Evêché; où on reçoit des Subscriptions pour la Gazette, dans laquelle on insérera des avis d'une longueur modérée, dans une langue, à Six Chelins chaque, la première semaine, et Un Chelin par semaine tant qu'on souhaitera les faire continuer; dans les deux langues, à Neuf Chelins la première semaine, et à Trois Chelins par semaine apres; tout ouvrage en imprimerie s'y fait proprement, avec soin et expedition.

DISTRICT of } BY Virtue of a Writ of Fieri Fa-
MONTREAL, II.

Pleas, issued out of His Majesty's Court of Common Pleas, at the Suit of Joseph Perinault, against the Goods, and Chattels, Lands and Tenements, of Elizabeth Auge, to me directed and delivered, will be exposed to Sale at Public Vendue, at my Office, in the City of Montreal aforesaid, on Saturday the 26th Day of November next, a Stone house, two Stories high, situate in the Market-place, in the said City of Montreal, thirty-two feet in Front, and nineteen feet and a half deep, on one Side, and twelve feet deep on the other Side, with a Yard behind the said House, of about five feet by 16 Feet, fronting the said Market-place, bounded on the South-East Side by the House of Mr. Lacomble, and on the other Side and behind by that of Madame Magnan Lesperance; a Plan whereof may be seen at the Provost-Marshal's Office, any time before the Day of Sale, at which and Place the Conditions of the Sale will be declared, by

EDWD. WM. GRAY, D. P. M.

N. B. Any Person or Persons having any prior Claim to the above-said House, by Mortgage, or otherwise, are requested to shew the same to the said Deputy Provost Marshal, before the Day of Sale.

Montreal 31st October, 1768.

A VENDRE,

UNE maison, située rue St. Louis, maintenant occupée par Mr. George Suckling, avec une Cour par derrière et autres commodités,

ET A LOUER,

POUR trois ans, La ferme et maison de Sans-bruit, lez Québec, maintenant occupées par Jean Le Roy, Les amateurs de la dite ferme s'adresseront à ADAM MABANE, Ecuier; ou à Simon Frazer, Marchand dans la Basse-Ville.

FOR LONDON,

THE SNOW VENUS, Burthen 130 Tons, Henry Passmore, Master, a prime Sailer, with good Accommodations for Passengers, will positively sail between the 10th and 15th of November next. Gentlemen that are inclinable to ship Goods, or go Passengers, may treat with the Master, at Simpson's Coffee-House, Lower-Town, or Mr. François Baby, for the Commander.

QUEBEC, 31st October, 1768.

Pour LONDRES,

LE SENAULT la VENUS, du Port de 130 Tonneaux, Capitaine Henry Passmore, bon Voilier, pouvant bien accommoder les Passagers, mettra, sans faute à la Voile entre le 10 et le 15 de Novembre prochain. Les Messieurs qui souhaitent y embarquer des Marchandises, ou passer comme Passagers, peuvent convenir avec le Capitaine, au Café de Simpson, dans la Basse-Ville, ou avec Mr. Baby, pour le Capitaine.
QUEBEC, le 31 Octobre, 1768.

WHEREAS the Partnership of DUNN & O'Neill,

Joiners, is now dissolved, all who have any Accounts against said Partnership are desired to send in their Accounts, in Order that they may be discharged, and those who are indebted to said Partnership, are requested to pay the Amount of their Accounts.
Quebec, 26th October, 1768.
HENRY DUNN.
H: O'NEILL.

ALL Persons, at and near Montreal, indebted to

the Printers hereof, for GAZETTES, &c. are desired to pay the same to Messrs. THOMSON & LILLY, Merchants, in St. Paul's-Street, Montreal, who will give them proper Discharges.—The Gazettes will be delivered for the Future at the said Gentlemen's House, every Post Day; where also Subscriptions and Advertisements will be taken in.

PRINTING-OFFICE, Quebec, 13th October, 1768.

TOUTES personnes à Montréal et environs, re-

devables aux Imprimeurs pour les Gazettes, &c. sont priées de paier entre les mains de Messieurs THOMSON & LILLY, Marchands, rue St. Paul à Montréal, qui leur donneront quittance valable. Les Gazettes se délivreront à l'avenir à la maison des dits Messieurs tous les jours de Poste, où l'on recevra aussi les souscriptions et Avertissemens.
IMPRIMERIE, à Québec, le 13 Octobre, 1768.

Just imported, from LONDON, and to be Sold at the PRINTING-OFFICE, Cheap (FOR CASH ONLY) the following STATIONARY, viz.

SUPERFINE Imperial Paper, Royal and Medium

Ditto, Demy Ditto, Thick and Thin Post Ditto, Propatria and Fool's Cap Ditto, superfine and second Post Ditto, Thick and Thin Quarto Post gilt, blackedg'd, and plain Ditto, Quarto Copy Ditto, Marble Ditto, Embos'd Ditto, Blue Ditto, Blotting Ditto, Parchment, Quills, black Ink-powder WARRANTED GOOD, red and black Sealing Wax, Ditto Wafers, Pounce and Pounce Boxes, an Assortment of neat Pewter and Lead Ink Stands, Barlow's Penknives, Ivory Knives and Folders, red Tape, Letter Files, black Lead Pencils, Steel Cases for Ditto, Fountain Pens, Paper Cases, Slates and Slate Pencils, red Morocco and black Leather Pocket Books, fine shining Sand and Sand-Boxes, red and black Ink-Glasses, Leather, Fish Skin, and Paper Ink-Cases, BLANK BOOKS of various Sorts and Sizes, rul'd and plain, &c. &c.

Nouvellement arrivées de LONDRES, et à vendre à l'IMPRIMERIE, à bon marché, pour Argent comptant seulement, les Marchandises suivantes, SAVOIR:

UN Assortiment complet de différentes sortes du meilleur Papier, du Parchemin, de la poudre d'encre garantie bonne, de la Cire à cacheter rouge et noire, des Oublies, de la poudre de Pierre l'once avec leurs boîtes, un assortiment d'Ecrétaires d'étain et de plomb, des Canifs excellents, des Couteaux d'ivoire, des Tranchés à papier, du petit ruban de fil rouge, des Frontispices de lettres, des Craions noirs avec leurs étuis d'acier, des plumes sans fin, grands Porte-feuilles, des Ardoises avec leurs craions, des Porte-feuilles de poche en maroquin et en veau, du beau Sable luisant, des Verres à mettre de l'encre rouge et noir, des Ecrétaires de poche couverts de cuir, de peau de chien marin et de papier; des Plumes, des Livres blancs de papier raie et non raie de différentes grandeurs. On l'on peut trouver aussi quelques copies des Ordonnances de cette Province Françaises et Angloises, ainsi que quelques copies de la Gazette de Québec depuis sa reprise à demi réelles.